

传道书第十二章译文对照

【传十二 1】

〔**和合本**〕「你趁着年幼，衰败的日子尚未来到，就是你所说，我毫无喜乐的那些年日未曾临近之先，当纪念造你的主。」

〔**吕振中译**〕「你要在青年的日子想念着创造你、的主，就是在衰败的日子还未来到，在你所说对于它毫无乐趣的那些年日还未临近之先，」

〔**新译本**〕「在你壮年的日子，当纪念你的创造主。不要等到衰败的日子，就是你说：“我毫无喜乐”的那些年日临到，」

〔**现代译本**〕「趁着你年轻时，要记住你的创造主。趁着衰老的年日未到，你还没有说「活着毫无意思」」

〔**当代译本**〕「在你还年轻力壮，尚未对那将要来到的悲惨岁月发出怨言之前，你当纪念你的造物主。」

〔**文理本**〕「时当少壮、困苦之日未临、所谓不悦之年未至、宜念造尔之主、」

〔**思高译本**〕「在你年轻的时日，在灾祸的日子来到之前，即在你说的那些「没有欢乐」的日子来到之前，你应纪念你的造主；」

〔**牧灵译本**〕「要多想你的创造者，在你年轻时；在悲伤时刻到来之前；在你还没说“我不再企望什么”之前；」

【传十二 2】

〔**和合本**〕「不要等到日头、光明、月亮、星宿变为黑暗，雨后云彩反回；」

〔**吕振中译**〕「在日头、亮光、月亮、星辰、还未黑暗，在雨后云回以前想念着主；」

〔**新译本**〕「日头、光明、月亮、星宿变暗，雨后乌云再现的时候。」

〔**现代译本**〕「而太阳、月亮、星辰还没有失去光辉，雨后的云彩尚未消逝时，你要记住他。」

〔**当代译本**〕「千万不要等到太阳、月亮、星星在你眼前黯淡，也不要等到云层密布的时候才去纪念创造了你的主。」

〔**文理本**〕「即在日月星辰之光、未及晦冥、雨后之云、未及复起、」

〔**思高译本**〕「不要等到太阳、光体、月亮、星辰失光，雨后云彩再来；」

〔**牧灵译本**〕「在日月星辰失去光辉，乌云于雨后再度聚拢之前。」

【传十二 3】

〔**和合本**〕「看守房屋的发颤，有力的屈身，推磨的稀少就止息；从窗户往外看的都昏暗，」

〔**吕振中译**〕「当那日子、看守房屋的都发抖，大有力气的人都弯腰，推磨的因稀少、都停了工，从

窗户往外看的都昏蒙了，」

〔**新译本**〕「那时，看守房子的发抖，强壮的弯腰，推磨的稀少，都停了工，往窗外看的都昏暗了，」

〔**现代译本**〕「时候将到，你的手臂要发抖，强健的腿无力。你的牙齿只剩几颗，难以咀嚼。你的眼睛昏花，视线模糊不清。」

〔**当代译本**〕「不要等到守卫的膀臂颤抖，强而有力的腰背弯曲，嚼磨的牙齿因稀少而懒于动口，灵魂之窗变得黯淡无光，」

〔**文理本**〕「维时、守宅者必战栗、有力者必伛偻、旋磨者稀而止、窥牖者昏而暗、」

〔**思高译本**〕「因为那时，看门者战栗，大力士屈伏，推磨的妇女因为少而停工，眺望窗外的女人面目昏黑，」

〔**牧灵译本**〕「不然到那时就晚了：房屋看守者会颤栗；强壮者会曲腰弓背；磨损而剩的牙少得不能嚼食；透过眼窝观望的是昏花的老眼；」

【传十二 4】

〔**和合本**〕「街门关闭，推磨的响声微小，雀鸟一叫，人就起来，歌唱的女子也都衰微。」

〔**吕振中译**〕「通街上的门扇都关闭着，推磨的响声低微，一听到鸟儿的声音，人就起来，唱歌的音调（**原文：女子**）都降低了；」

〔**新译本**〕「当街的门口关闭，推磨的声音微弱。雀鸟一叫，人就起来。唱歌的歌声（“**歌声**” **原文作“女子”**）都低微。」

〔**现代译本**〕「你的耳朵聋了，听不见街上的吵闹；推磨或歌唱的声音你听不到。但麻雀初唱，你就醒来。」

〔**当代译本**〕「口唇如门户紧闭，推磨的声音微弱，也不要等到那鸟鸣即起，欲唱不能的日子来到的时候，才去记念创造了你的主。」

〔**文理本**〕「临街之门将闭、旋磨之声渐微、禽鸟起鸣、歌女音低、」

〔**思高译本**〕「两扇街门将要关闭，磨声低微，雀鸟息声，歌女低吟，」

〔**牧灵译本**〕「街门关闭；磨坊停工；麻雀停止啁啾，鸟儿噤声不歌；」

【传十二 5】

〔**和合本**〕「人怕高处，路上有惊慌；杏树开花，蚱蜢成为重担；人所愿的也都废掉，因为人归他永远的家，吊丧的在街上往来。」

〔**吕振中译**〕「人都怕爬高，怕路上有惊慌；杏儿他拒绝；跨凤（**原文：蚱蜢**）是重担；壮阳药（**原文似可译：续随子**）也无效；因为人快要到他永远的家去，职业号咷者都在街上四围等着；」

〔**新译本**〕「人怕高处，怕路上有惊吓。杏树开花，蚱蜢蹒跚而行，催情果失效。因为人归他永远的家，哭丧的在街上游行。」

〔**现代译本**〕「你怕上高处，走路也有危险。你的头发斑白，精力衰败，性欲断绝，再也不能挽回了。我们都向着最后的归宿地去；那时候，街上将有哀号的声音。」

〔当代译本〕「还有，他们惧怕高处，走路时战兢谨慎，头发白如银杏，拾起蚱蜢有如千斤重担；他们已经没有性的冲动了。人终必要返回天家，送丧的人只得在街上为他举哀。」

〔文理本〕「登高则恐惧、行路则悚惶、杏树放葩、蝗虫体重、酸豆失其补力、人归永居之所、吊者往来于衢、」

〔思高译本〕「怕上高处，行路危险，杏子被弃，蚱蜢被嫌，续随子失去效力，因为人要回永久的家乡，哀悼的人徘徊街头；」

〔牧灵译本〕「人怕上高坡，因道路坎坷；杏树开花，蚱蜢肥硕、续随子结的是无用的果。看，人正朝向他永久的归宿走去，哀泣者已然在街道等待哭泣。」

【传十二 6】

〔和合本〕「银链折断，金罐破裂，瓶子在泉旁损坏，水轮在井口破烂；」

〔吕振中译〕「你想念着主，总要在银炼还未折断（传统：被放在远处），金碗还未破碎，瓶子在水泉旁还未打破，滑车轮在井口还未破烂以前想念着；」

〔新译本〕「银炼断掉，金碗破裂，瓶子在泉旁破碎，打水的轮子在井边破烂。」

〔现代译本〕「那时，银链子折断了，金灯台破碎了，井里的吊绳断了，水罐在井旁砸烂了。」

〔当代译本〕「你们要趁着银链未曾折断，金碗未曾破碎，井旁的瓶子未曾破损，水池边的轮子还未曾毁坏之前，记念创造了你的主。」

〔文理本〕「银索断、金盂毁、水瓶破于泉旁、辘轳折于井上、」

〔思高译本〕「那时银链将断，金灯将碎，水罐将破于泉旁，轮子将烂于井边，」

〔牧灵译本〕「银链子、金球也粉碎了，水罐破于泉旁，辘轳从井上脱落。」

【传十二 7】

〔和合本〕「尘土仍归于地，灵仍归于赐灵的神。」

〔吕振中译〕「不然尘土就仍回归于地，灵就仍回归于赐灵的神了。」

〔新译本〕「尘土要回归原来之地，灵要回归赐灵的神。」

〔现代译本〕「我们的身体将归还尘土；我们的气息将回归赐生命的神。」

〔当代译本〕「到那时尘土必归于尘土，灵也要回归赐灵的神。」

〔文理本〕「尘返于地、神归于赋之之神、」

〔思高译本〕「灰尘将归于原来的土中，生气将归于天主，因为原是天主之所赐。」

〔牧灵译本〕「来自大地的尘土，必回归那里。天主赐的灵魂重返天主。」

【传十二 8】

〔和合本〕「传道者说：“虚空的虚空，凡事都是虚空。”」

〔吕振中译〕「传道人说：虚空之虚空；万事都虚空。」

〔新译本〕「传道者说：“虚空的虚空，一切都是虚空。”」

〔现代译本〕「空虚，空虚，传道者说，一切都是空虚。」

〔当代译本〕「“一切都是徒劳的，一切都是泡影，”传道者说，“一切都是虚空的。”」

〔文理本〕「传道者曰、虚空之虚空、万事虚空、」

〔思高译本〕「训道者说：虚而又虚，万事皆虚。」

〔牧灵译本〕「空的！无意义！训道者说：所有一切皆成空！」

【传十二 9】

〔和合本〕「再者，传道者因有智能，仍将知识教训众人；又默想，又考查，又陈说许多箴言。」

〔吕振中译〕「再者，传道人除了做智慧师之外，他还继续将知识教训一切人；他又衡量，又考查，又编撰许多箴言。」

〔新译本〕「传道者不但有智能，还将知识教训众人；他既揣摩，又查考，也编撰了许多箴言。」

〔现代译本〕「然而，传道者是明智的；他继续把自己所知道的教导人民。他研究格言，考验它的真实性。」

〔当代译本〕「传道者不但是个有智慧的人，他也把知识教导别人。他经过细心推敲和研究之后，汇集了许多警世的箴言。」

〔文理本〕「传道者既智、则以知识诲民、寻思考察、广序箴言、」

〔思高译本〕「训道者不但是智者，并且教人获得知识，在沉思推究之后，编撰了许多格言。」

〔牧灵译本〕「训道者不但是一位智者，他还训导人们；他研究分析并修正大量的寓言。」

【传十二 10】

〔和合本〕「传道者专心寻求可喜悦的言语，是凭正直写的诚实话。」

〔吕振中译〕「传道人专心寻求要得可喜悦的话，便将真实之话正正确地写出来（传统：和凭正直写出来的真实话）。」

〔新译本〕「传道者搜寻可喜悦的话，正确地写下真理。」

〔现代译本〕「传道者寻求激励人心的话，忠实地把真诚的话写下来。」

〔当代译本〕「他又费尽心思用最优美和准确的言词把真理表达出来。」

〔文理本〕「传道者搜索嘉言、循正直而书实语、」

〔思高译本〕「训道者费神寻找适当的语句，忠诚地写下了真理之言。」

〔牧灵译本〕「训道者努力以精确的眼光和笔锋，直率地撰写出真理。」

【传十二 11】

〔和合本〕「智慧人的言语好像刺棍；会中之师的言语又像钉稳的钉子，都是一个牧者所赐的。」

〔吕振中译〕「智慧人的话好像犁刺；语集中的成分又像钉得牢固的钉子：都是一个牧者所赐的。」

〔新译本〕「智慧人的言语像刺棒，他们所汇集的箴言像钉牢的钉子，都是一位牧者所赐的。」

〔现代译本〕「明智人的话有督责的功效，好像牧羊人手中那带着刺的牧杖，而他编纂的格言坚定不

移，有如钉得牢固的钉子，都是人类的大牧者神所赐的。」

〔当代译本〕「智慧人的言词好像一根刺棒，能使人醒觉；得着智慧言词又懂得运用的，就能抓住真理，像钉子钉得稳固一样。这一切都是从一位牧者而来的。」

〔文理本〕「智者之言若刺、会师之言、其牢若钉、皆为一牧所赐、」

〔思高译本〕「智者的话好似锥子，收集起的言论集，好像钉牢的钉子：二者都是一位牧者所赐。」

〔牧灵译本〕「智者之言像踢马刺，格言论丛就像一个牧场的栅栏，井然有序地排列起来。」

【传十二 12】

〔和合本〕「我儿，还有一层，你当受劝戒：著书多，没有穷尽；读书多，身体疲倦。」

〔吕振中译〕「此外还有余言，弟子阿，关于多著作书籍、无有穷尽，多孜孜研究、以至身体困乏的事、你务要受指教。」

〔新译本〕「我儿，还有，你当受劝勉：著书多，没有穷尽；读书多，身体疲倦。」

〔现代译本〕「年轻人哪，还有一件事你应该留意。著作是没有穷尽的；读书过多会使你身体疲乏。」

〔当代译本〕「我亲爱的儿子，还有一件事，你要听我的忠告：著书立说的工夫是永无止境的；过于埋头苦读，只会使身体疲劳。」

〔文理本〕「我子、且当受劝、多着终无底止、多学必致身惫、」

〔思高译本〕「除此之外，我儿，不必再找别的书籍，书不论写多少，总没有止境；用功过度，必使身体疲倦。」

〔牧灵译本〕「我的孩子，要注意，不要再加篇幅了，太多的书是无用的；勤勉的学习只能累坏身体。」

【传十二 13】

〔和合本〕「这些事都已听见了，总意就是敬畏神，谨守祂的诫命，这是人所当尽的本分（或作“这是众人的本分”）。」

〔吕振中译〕「言论的终结：一切都听见了。神的要敬畏；他的诫命你要遵守：这就是人的一切（或译：这就是整个人）。」

〔新译本〕「你们一切都听见了，总而言之，应当敬畏神，谨守他的诫命，因为这是每一个人的本分。」

〔现代译本〕「一切的话都说完了，总结一句：要敬畏神，谨守他的命令，因为这是人人应尽的义务。」

〔当代译本〕「总括来说，你要敬畏神，谨守祂的诫命，这是人的本分，是理所当然的。」

〔文理本〕「事之要义、尚其听之、寅畏神、守其诫命、此乃人所当行、」

〔思高译本〕「总而言之：「你应敬畏天主，遵守他的诫命，因为这是众人的义务。」」

〔牧灵译本〕「该说的全说完了，到此为止。敬畏天主并遵守他的诫律，因为人完完全全依赖于此。」

【传十二 14】

〔和合本〕「因为人所作的事，连一切隐藏的事，无论是善是恶，神都必审问。」

〔吕振中译〕「因为人所作的一切事、神都必审判；为了一切隐藏的事，或好或坏，人人都必受审。」

〔新译本〕「人所作的每一件事，连一切隐藏的事，无论是善是恶，神都必审问。」

〔现代译本〕「我们所做的一切，或善或恶，连那最隐秘的事，神都要审判。」

〔当代译本〕「因为对人一切的行为，无论是隐藏的、是好是坏，神都要加以审判。」

〔文理本〕「盖人之所为、及诸隐微之事、或善或恶、神必鞠之、」

〔思高译本〕「因为天主对一切行为，连最隐秘的，不论好坏，都要一一审判。」

〔牧灵译本〕「所有隐藏的事，无论是好还是坏，天主都要审判。」